

Le livre de prix en Italie au XIXe siècle

Modèles étrangers pour un public nouveau



Elisa Marazzi, Ph.D.

Dipartimento di Studi Storici, Università degli Studi di Milano



Nouveaux lecteurs

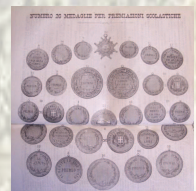
- 1859 Loi Casati: école primaire publique
- 1877 Loi Coppino: fréquence obligatoire

Année scolaire	Nombre élèves
1861-1862	1.008.674
1901-1902	2.733.349

- Absence d'une véritable littérature de jeunesse
- Les lectures des enfants doivent être "édifiantes"

Prix scolaires

Cérémonies publiques avec les autorités ou remise de prix par les instituteurs



Différents cadeaux pour les meilleurs : jouets, certifications, médailles et livres [Fig. 1 et 2, tirées des catalogues des éditeurs Paolo Carrara (1881) et Giacomo Agnelli (1890)]



Fig. 1 Fig. 2

Opinions contrastantes:

- inutiles et périlleux car les élèves doivent être éduqués à faire leurs devoirs et travailler pour leur satisfaction personnelle (pédagogie positiviste) ; haut coût (administrations scolaires)
 - les prix stimulent l'émulation et le désir de réussir ; ils sont une opportunité de lecture pour les élèves et leurs familles (pédagogie traditionnelle, auteurs et éditeurs)
- « Le prix sous la forme d'un livre rentre gratuitement dans les familles les plus pauvres et il reste un objet de culte pendant plusieurs générations. On met à la poubelle les cahiers et les manuels, au contraire, d'habitude le livre de prix, avec sa belle reliure, est préservé, lu et transféré. Les éducateurs ne peuvent pas renoncer sans aucun remords à cette vieille habitude de répandre la culture et les bonnes idées dans un Pays qui n'achète pas de livres et ne lit pas » (Opinion de E. De Marchi dans A. Avogadro, « Sulla questione dei premi nelle scuole popolari », *Giornale della libreria*, 4 (1891), n. 42, p. 679-682 – la trad. est mienne)

Pour combler l'absence d'une littérature pour la jeunesse proprement dite et en même temps répondre à la demande d'un public nouveau et d'une politique éducative conservatrice, les éditeurs s'adressent à l'étranger, en particulier au marché français

Livres moralisants

- Editions remaniées dans leur matérialité selon le prix (illustrations, reliure)
- Textes adaptés et modifiés : *Le trésor des enfants* par P. Blanchard contient dans son édition italienne 8 récits adjoints par l'éditeur Messaggi

Livres illustrés (contes, aventures)

- Traductions plus fidèles
- Reproductions de l'édition originale [figg. 6-13]
- Les œuvres d'auteurs et illustrateurs plus connus sont moins remaniées (ex. de J. Verne)



Fig. 6



Fig. 7

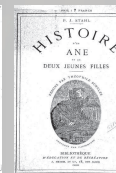


Fig. 10



Fig. 12

Fig. 6-7 : *Voyages très extraordinaires de Saturnin Farandoul [...] par A. Robida*, Paris, Librairie illustrée, 1879-1880.

Fig. 8-9 : *Viaggi straordinarissimi di Saturnino Farandola [...] par A. Robida*. Op. ill. da 450 disegni colorati e non colorati, Milano, Sonzogno, 1884.

Fig. 10-11 : P.J. Stahl, *Histoire d'un âne et de deux jeunes filles*, Paris, Hetzel, 1874.

Fig. 12-13 : P.J. Stahl, *Storia d'un asino e di due fanciulle*, libera versione di M. Viani-Visconti Cavanna, Milano, Paolo Carrara, 1884.



Fig. 8



Fig. 9



Fig. 11



Fig. 13

Vulgarisation scientifique

- Attention au coté éducatif et éducatif: un genre nouveau (à l'origine pour adultes moins cultivés) rentre en littérature de jeunesse.
- Succès des vulgarisateurs français (L. Figuiet, J. Macé) véhiculé en Italie par le livre de prix [Publicité de l' "Œuvre complète de Louis Figuiet" sur les catalogues livres de prix de l'éditeur Treves]
- Adaptation des textes en raison du passage à une culture différente [figg. 16-17: sur l'édition italienne figurent deux auteurs: Figuiet et Bertarelli, en effet le texte a été remanié par le dernier]
- Substantielle identité des paratextes en raison de l'importance des illustrations originales [figg. 14-15 et 18-19]

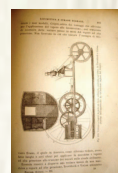


Fig. 14



Fig. 15



Fig. 16



Fig. 17



Fig. 18



Fig. 19

Fig. 14 -15 : Louis Figuiet, *Les merveilles de la science [...] Machine à vapeur [...]*, Paris, Furne, Jouvet, 1867 et l'édition italienne : Milano, Treves, 1887.

Fig. 16-19 : Louis Figuiet, *Connaiss-toi toi-même [...]*, Paris, Hachette, 1879 et l'édition italienne : Milano, Treves, 1914.

Stratégies éditoriales

Opportunité à exploiter:

- paraissent des collections spécifiques de livres de prix : des fascicules contenant une sorte de certificat à remplir par l'instituteur
- éditeurs et librairies publient des catalogues spécifiques de leur offre de livres de prix [figg. 4 et 5]
- le bulletin de l'association des éditeurs (ATLI) publie chaque année un supplément contenant les catalogues de livres de prix des associés [fig. 3]
- les éditeurs s'organisent pour offrir le matériel à remettre comme prix : certificats, médailles, etc. [fig. 1]

Fig. 3 : Catalogue des livres de prix par l'ATLI, 1891

Fig. 4 : Catalogue des livres de prix de G. Agnelli, 1881

Fig. 5 : Catalogue des livres de prix de Treves, 1881

Implications et perspectives

- **Droits de l'auteur** : emprunts, adaptations, plagiat sont possibles en raison d'une discipline internationale pas encore définitive – comment avait-elle évolué?
- **Différences interculturelles** : adaptations et remaniements n'émergent que d'une étude comparative – y-a-t il des différences (textuelles et paratextuelles) témoignages d'une politique éducative différente?
- **Rôle de l'éditeur** : il détermine l'échange culturel mais aussi une transversalité des genres, particularité de l'édition de large circulation – p. ex. la vulgarisation scientifique rentre dans la littérature de jeunesse

Sources et bibliographie

Corpus : Éditions consultées et reproduites à Paris, BNF (www.gallica.fr) et Milan, Biblioteca Nazionale Braidense.

Ouvr. français : B. Bensaude-Vincent, A. Rasmussen (dir.) (1997) ; M. Colin (1992) et (2005) ; J.-Y. Mollier (2001).

Ouvr. italiens : B. Ambrella (2011) ; *Clio. Catalogo dei libri italiani dell'Ottocento* (1991) ; G. Genovesi (2004²) ; E. Marazzi (2011-Thèse en histoire) et (2011).